



Guías, libros y manuales relacionados con la subcompetencia profesional

©2016 Horacio R. Dal Dosso [última actualización: 24/05/2017]

Antes de comenzar con el desarrollo de este trabajo de investigación (TI), quisiera señalar que al intentar analizar la literatura existente sobre la subcompetencia profesional, a menudo se observa que algunas obras tratan sobre cuestiones instrumentales y profesionales en conjunto o anuncian en su título que tratarán sobre temas profesionales cuando, en realidad, se dedican a otros que, en general, son carácter netamente instrumental —como la traducción asistida por computadora (TAC)— o bien lingüístico.

En consecuencia, este TI tratará sobre los diferentes trabajos —en papel y en formato digital— que se han llevado a cabo específicamente en relación con:

- los aspectos profesionales de la formación del traductor;
- el desarrollo de la subcompetencia profesional; y
- el mercado laboral de la traducción profesional (MLTP).

Para prepararlo, se han adoptado los siguientes criterios:

1. Limitarse a trabajos que traten sobre los aspectos antes señalados.
2. Incluir aquellos publicados desde el año 2000.
3. Clasificar cronológicamente las obras encontradas.
4. Reseñar algunos casos.
5. Contemplar publicaciones en diferentes lenguas.



2017

***The Ultimate Guide to Becoming a Successful Freelance Translator:
Written by translators for translators***

Oleg Semerikov y Simon Hodkinson

Translators Family

<http://translatorsbook.com>

2017

***Marketing Tips for Translators: The Ultimate Collection of Business
Tips from the Podcast***

Tess Whitty

<https://www.amazon.com/Marketing-Tips-Translators-Ultimate-Collection/dp/1543149715>

Esta autora también publicó otros libros:

2015 ***Quick start guide. 10 steps to create an optimized website for
your freelance translation business***

2015 ***Quick start guide. Marketing plan***



2016

Confessions of a Freelance Translator: Secrets to Success

Gary Smith

Gary Smith

<https://www.amazon.es/Confessions-Freelance-Translator-Secrets-Success/dp/8460865657>

2016

The Modern Translator and Interpreter

VV. AA.

Eötvös University Press

<http://www.eltereader.hu/media/2016/04/HorvathTheModernTranslator.pdf>

2016

TOP TIPS, ADVICE, & CAUTIONS FOR NEW CONTRACTS

VV. AA.

TM-Town

<https://www.tm-town.com>

2016

The translation sales handbook

Luke Spears

Autopublicación

<https://lukespear.co.uk/freelance-translation-sales-handbook>

2016 (también disponible en portugués)

Beginning, Middle and End: How to Be a Managing Translator and Deal Effectively With Your Projects

Luísa Matos, Rui Sousa, Teresa Sousa

Lulu <http://www.lulu.com/spotlight/managingtranslators>



2016

Fool's Walk 2

Pritam Bhattacharyya

Lulu

<http://www.lulu.com/shop/pritam-bhattacharyya-and-sushobhan-mukherjee/fools-walk-2/ebook/product-22630310.html>

Este autor publicó también otros libros:

2015 ***Fool's Walk***

2011 ***Freelanconomics Primer - Leadership Module***

2011 ***The Eternal Freelancer***

2009 ***The Wordsmith Book of Business***

2016

Business School for Translators Lessons

Marta Stelmaszak

Autopublicación (e-book)

http://clicks.aweber.com/y/ct/?l=KQggM&m=3is4Prrda0J2qCg&b=iYgEnerG_vzMr4W6.7dPfg

Se trata de una recopilación de 139 de sus lecciones para traductores.

Esta autora también escribió:

2014

The Business Guide for Translators

Autopublicación

<http://wantwords.co.uk/school/business-checklist-book-translators/> unf



fundamento en lo que respecta a economía o que le hayan explicado cómo funcionan los mercados.

Cada uno de los temas tratados tiene un apartado que se titula: «¿Cómo se relaciona esto con la traducción?», estrategia que considero didácticamente positiva, ya que el libro se torna un poco técnico para los no especialistas en negocios en algunos apartados.

La autora no comparte la práctica de ofrecer servicios de traducción mediante sistemas «tipo subasta» (Stelmaszak, 2014: 30).

En lugar de establecer estrategias en forma intuitiva, propone llevar a cabo un análisis formal —utilizando y definiendo términos muy precisos— sobre cómo establecer y llevar adelante el negocio. En tal sentido, el libro también contiene apartados denominados «Invitación a actuar», en los que se proponen actividades prácticas. Uno de ellos, trata sobre el tablero de control; justamente, para tomar el control del negocio.

Su visión es holística, ya que ve todo el proceso como una cadena de valor y no la dicotomía de siempre: universidad-mercado; teoría-práctica.

Coincide con Dal Dosso (2009: 108) en que el traductor ya no es la estrella del espectáculo, sino un eslabón —muy importante— en una secuencia de procesos.

Parte de la premisa de que la investigación de mercado es esencial para ser un traductor exitoso. Al hacer el análisis de mercado, pone la gestión en primer término al referirse a las fortalezas que debe tener la empresa de un traductor autónomo y para que este pase de ser un emprendedor a hombre de negocios.

Desde su libro, Stelmaszak invita a capacitarse —en cuestiones profesionales de fondo— de modo de convertirse en la «opción obvia» a la hora de ofrecer servicios a futuros clientes.



2015

Priručnik za prevodioce (Translators' Handbook)

Čedomir Pušica

Autopublicación en lengua serbia

<http://www.frilenser.rs>

2015

Patchworktrans

Tetyana Struk

Kolo Publishing House, Lviv, Ukraine

<http://www.patchworktrans.com/buy-now.html>

2015

How to succeed as a freelance translator, 3rd edition

Corinne McKay

Two Rats Press

http://translatewrite.com/?page_id=32



2014

The Bright Side of Freelance Translation

Nicole Y. Adams y Adam Morris

Autopublicación

<http://www.nyacommunications.com/en/freebies>.

Este libro se ha diseñado en siete capítulos, sobre la base de entrevistas hechas a varios traductores:

1. Conócete.
2. Preséntate.
3. Promociónate.
4. Valorízate.
5. Organízate.
6. Esfuérzate.
7. Expándete.

En cada uno de ellos, todos los apartados comienzan con la palabra inglesa *how* [cómo/de qué forma], para referirse a cómo lograron algún objetivo en su carrera o de qué forma actuaron ante determinadas cuestiones profesionales. La obra describe muchas situaciones en las que todo traductor podrá encontrarse en algún momento de su carrera profesional.

Nicole Adams (australiana) es también autora de varios libros más:

2014 *Working with agencies demystified*

2014 *Working with high-end clients demystified*

2013 *Diversification in the Language Industry: Success beyond translation*

2013 *The Little book of marketing for translators*

2013 *The Little book of networking for translators*

2013 *The Little book of social media for translators*

2013 *The Little Book of Quotes for Life and Business*

2012 *The Little book of PR for translators*

Estos libros cortos son específicos y brindan consejos prácticos sobre cada tema. De esta serie, podría destacarse el de relaciones públicas, una de las especialidades de la autora.



2014

How to be a successful freelance translator

Robert Gebhardt

Acahi

http://www.amazon.com/How-Successful-Freelance-Translator-Translations-ebook/dp/B00J8O5WP2/ref=pd_sim_351_2?ie=UTF8&dpID=51nM19wMbpL&dpSrc=sims&preST=AC_UL160_SR124%2C160&refRID=089EPY14J9BREFANVDQ7

2014

101 Things a translators needs to know

W L F Think Tank

W L F 101 Publishing

http://www.amazon.com/101-Things-Translator-Needs-Know/dp/9163754118/ref=pd_sim_14_4?ie=UTF8&dpID=31U--7gBGRL&dpSrc=sims&preST=AC_UL160_SR113%2C160&refRID=0399KXNWNF8VF0YF70KP

2014

The book of standing out

Andrew Morris

Create Space

<http://www.amazon.com/The-Book-Standing-Out-Translation/dp/1500924342>

2014

The Marketing Cookbook for Translators!

Tess Whitty

Create Space

http://www.amazon.com/Marketing-Cookbook-Translators-Foolproof-successful/dp/150250779X/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1418745423&sr=8-1&keywords=marketing+cookbook+for+translators



2014

How to be a successful Freelance Translator: Make Translation Work for You

Roberto Gebhardt

Amazon Digital Services LLC

<https://www.amazon.com/How-Successful-Freelance-Translator-Translations-ebook/dp/B00J8O5WP2>



2013

The Freelance Translator Handbook: Beginners Guide to Becoming a Successful Freelance Translator (Beginner's Guides)

Naya Lizardo

Autopublicación

http://www.amazon.com/The-Freelance-Translator-Handbook-Beginners-ebook/dp/B00BVC7Q8A/ref=pd_sim_351_3?ie=UTF8&dpID=51oiNgogFTL&dpSrc=sims&preST= UX300 PJku-sticker-v3%2CTopRight%2C0%2C-44 AC UL160 SR107%2C160 &refRID=089EPY14J9BREFANVDQ7

2013

Social PR. The fusion of PR and Social Media

Kizzi G. Nkwocha

Create Space

<http://www.amazon.com/Social-PR-Kizzi-G-Nkwocha/dp/1484884582>

2013

The Freelance Translator Handbook: Beginners Guide to Becoming a Successful Freelance Translator (Beginner's Guides)

Naya Lizardo

Amazon Digital Services LLC

https://www.amazon.com/gp/product/B00BVC7Q8A/ref=pd_cp_0_4?ie=UTF8&psc=1&refRID=BYD8JPMMQ02NREY3N6WC



2013

The translator Diaries. Practical advice on starting out as a professional translator from successful translators

Lloyd Bingham

Autopublicación

<http://capital-translations.co.uk/the-translator-diaries-e-book-an-announcement/>

Esta serie de entrevistas presenta una forma innovadora de estudiar la cuestión, a partir de las opiniones de 14 traductores.

Aunque se trata de una obra corta, este libro marca una nueva tendencia, ya que reúne las opiniones de varios traductores y muestra el panorama ecléctico que ofrece nuestra profesión y sus perfiles.

En lugar de tener un tono prescriptivo, los traductores entrevistados comentan sus —buenas y malas— experiencias universitarias y su impacto en su desempeño profesional al estilo «esto es lo que me sucedió y podría servirte».

En la página 25, figura la siguiente tabla¹ que, a modo de análisis FODA, podrá serle útil al futuro traductor a la hora de analizar su situación personal:

Con el fin de establecer un fundamento sólido para mi carrera profesional, mis calificaciones relevantes son/serán:	
(No) He decidido seguir un posgrado en materia de traducción porque:	
He hecho/haré lo siguiente para conseguir experiencia práctica en el campo de la traducción:	
Para dominar mis lenguas de trabajo, he pasado/pasaré tiempo en el exterior haciendo:	
Para prepararme mejor para llegar a ser traductor, durante mis estudios he hecho/haré lo siguiente:	

¹ Traducida con autorización del autor.



Mis especialidades son /serán: Las elegí porque: Para facilitar mi especialización, he hecho/haré lo siguiente:	
(No) He decidido pertenecer a una asociación profesional porque:	
Para desarrollar mi clientela, he hecho/haré lo siguiente:	
En las primeras etapas de mi carrera profesional, creo que tendré las siguientes dificultades:	
Para superarlas, haré lo siguiente:	
Los mejores consejos que este libro me ha dado son:	

Según el autor, cada proceso que conlleva la traducción variará increíblemente de un traductor a otro. Esto significa que para desarrollar su carrera profesional, la persona deberá ser proactiva, creativa y recursiva.

Para Bingham, la clave para encontrar clientes está en un equilibrio entre calificaciones/experiencia/desarrollo profesional y habilidades correctas para el negocio.

Después de un intercambio de mensajes entre el autor de la obra y el autor de este TI, el primero decidió que el título de la segunda edición que se publicará de este libro no incluirá el término *professional*. El argumento sostenido por Horacio R. Dal Dosso —y aceptado por Lloyd Bingham— fue que: «Nadie denomina, por ejemplo, a un médico 'médico **profesional**'; lo mismo se aplica a otras profesiones».



2012

The Global Translator's Handbook

Morris Sofer

Taylor Trade Publishing

<http://www.bookdepository.com/The-Global-Translators-Handbook-Morry-Sofer/9781589797598?ref=grid-view>

2012

Becoming a translator, 3rd edition

Douglas Robinson

Routledge

<http://cw.routledge.com/textbooks/translationstudies>

2012

Say Goodbye to Feast or Famine

Jo Mo

Lulu

<http://www.lulu.com/shop/joy-mo/say-goodbye-to-feast-or-famine/paperback/product-20305011.html>

2012

Interpreters & Translators: Stories From People Who've Done It: From education, job opportunities, salary expectations and more.

Jaime Guillet

Amazon Digital Services LLC

https://www.amazon.com/Interpreters-Translators-education-opportunities-expectations-ebook/dp/B009RB8E3I/ref=pd_sim_351_7?ie=UTF8&psc=1&refRID=1H0HV7M5AKXAGMSGR81S



2012

Guía para traductores noveles

Gabriela González, Lidia Jeansalle y María Patricia Andrada (coords.)

Comisión de Noveles CTPCBA

Cuadernos profesionales

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

http://libreria.traductores.org.ar/product.php?id_product=4687

Esta guía sintetiza todo lo —mucho— que significa ser un profesional fedatario, como lo es el traductor público.

Si bien esta guía es para traductores noveles en general, presenta un panorama completo sobre el ámbito y la incumbencia del traductor público. Incluso, mucha de la información contenida en la guía podría ser útil para traductores de otras especialidades.

Temas:

1. El perfil del traductor público.

- La inserción laboral del traductor público novel.
- Incumbencias del traductor público.
- La labor pericial.
- La docencia en el ámbito universitario.

2. La imagen profesional.

- Confección del currículum vitae.
- Tarjetas personales.
- Páginas web personales.

3. El trato con el cliente.

- Honorarios.
- Presupuestos.

4. La formación continua.

- Carreras de grado afines.
- Herramientas para brindar un servicio de excelencia.



2011

Fidus interpres: a prática da tradução profissional

Fabio M. Said

Autopublicación

<http://www.amazon.com/Fidus-interpres-tradu%C3%A7%C3%A3o-profissional-Portuguese/dp/8591009878>

2011

How to Become a Translator - Breaking into the freelance translation business

Mark Daniels

Odista Publishing

<http://www.amazon.com/How-Become-Translator-translation-ebook/dp/B0059XRFLK>



2010

The Entrepreneurial linguist

Judy y Dagmar Jenner

EL Press

<http://www.entrepreneuriallinguist.com>

Esta obra desarrolla uno de los componentes de la competencia traductora: la actitud. Muestra cómo la actitud emprendedora impacta en la subcompetencia profesional.

El libro de las hermanas Jenner se basa en el enfoque de la Escuela de Negocios y —desde esa perspectiva— brinda muchos consejos prácticos. Sin embargo, no dicen qué hacer, sino cómo lo hacen ellas, sobre la base de los principios de esa escuela.

Las autoras invitan al lector a dejar de pensar como un empleado, para comenzar a pensar como un emprendedor. Es más, en la obra, se asume que el traductor es un emprendedor y que gestiona su carrera profesional como tal. Incluso, dejan expresamente claro que no incluyen asesoramiento sobre cómo trabajar con agencias de traducción. Tampoco brindan detalles acerca de cómo preparar un CV, ya que consideran que esa herramienta es utilizada en mayor grado por quienes buscan un trabajo en relación de dependencia.

En la introducción, hacen un comentario acerca de una colega, quien es graduada de una prestigiosa universidad. Comentan que durante su carrera universitaria no había recibido asesoramiento acerca de cómo comenzar su carrera profesional de manera independiente. Es más, el consejo que le dieron en la universidad fue que probara con las «páginas amarillas». Judy y Dagmar Jenner también señalan que en la mayor parte de las universidades no se ofrecen clases sobre negocios.

Casi al final del libro, las autoras llevan la cuestión a su punto más álgido y emiten una sentencia que pondría en jaque la continuidad laboral de más de un traductor: «...primero deberás ser emprendedor y en segundo lugar, traductor» (J. y D. Jenner, 2010: 186).



2010

The Translator Guide

Alejandra Tassini

The Global Translation Institute

<http://translationinstitute.org/TheTranslatorGuide.pdf>

La guía incluye los siguientes temas:

- Clientes directos versus agencias de traducción.
- Cómo buscar y encontrar clientes que paguen bien.
- Cómo conseguir una pasantía en una agencia de traducción.
- Cómo convertirse en un traductor exitoso.
- Cómo convertirse en un traductor profesional.
- Cómo establecer sus honorarios por traducción.
- Cómo tener éxito como traductor profesional.
- Conviértase en un traductor certificado.
- Criterios de elegibilidad para trabajar como traductor.
- Cuatro consejos prácticos para el *resume* de un traductor.
- Formación para convertirse en un traductor profesional.
- La reputación de las agencias de traducción.
- Las cinco preguntas más importantes acerca de cómo llegar a ser traductor.
- Los 10 beneficios principales de graduarse de un programa de traducción en línea.
- Los cinco errores más comunes de las certificaciones de los traductores.
- Trabajos de traducción. Los 10 recursos esenciales para aquellos que buscan trabajos de traducción.
- Traducción y confidencialidad.



2010

The prosperous translator

Chris Durban y Eugene Seidel

FA&WB Press

<http://www.amazon.com/The-Prosperous-Translator-Chris-Durban/dp/0615404030>

2010

A Practical Guide for Translators, 5th edition

Geoffrey Samuelson-Brown

Multilingual Matters

<http://www.multilingual-matters.com/display.asp?K=9781847692597>

2010

Business Success for Freelance Translators

Alex Eames

@mazing Publications

<http://www.translatorstips.net/business-success.html>

2010

How To Start Your Own Language Translation & Interpreter Business

Salvador Soto

AuthorHouse

<http://bookstore.authorhouse.com/Products/SKU-000241027/How-To-Start-Your-Own-Language-Translation--Interpreter-Business.aspx>



2009

A Career in language Translation

Carline Férailleur-Dumoulin

AuthorHouse

<http://bookstore.authorhouse.com/AdvancedSearch/Default.aspx?SearchTerm=Carline%20F%C3%A9railleur-Dumoulin>

2009

Guida ai servizi linguistici. Risorse e consigli utili per traduttori e interpreti

Antonio Cesari

Inprinting Edizioni

<http://www.unilibro.it/libro/cesari-antonio/guida-ai-servizi-linguistici-risorse-e-consigli-utili-per-traduttori-e-interpreti/9788896242018>

2009

The Translator's Handbook

Morry Sofer

Schreiber Publishing

http://www.schreiberlanguage.com/translator_tools.html#handbook

2009

Profession Traducteur

Daniel Gouadec

Dicoland

<http://www.dicoland.com/article-3455-1-1-1-profession-traducteur.html>



2008 (también disponible en ruso)

Internet Freelancing

Oleg Rudavin

Torsing Publishing House

<http://www.translationtribulations.com/2008/11/internet-freelancing-practical-guide.html>



2007

Translation as a profession

Daniel Gouadec

John Benjamins Publishing Company

https://books.google.com.ar/books/about/Translation_as_a_Profession.html?id=m1LP9EoCpRYC&redir_esc=y

Este libro analiza cuestiones relativas a la subcompetencia profesional desde el punto de vista académico. Posiblemente, sea el más completo de los 10 últimos años sobre el tema.

El Dr. Gouadec, de la Universidad de Rennes (Francia), despliega con total maestría todos sus saberes y analiza los vericuetos —incluso, el ámbito y la incumbencia— de una profesión que muchos traductores desconocen.

Está dividido en seis secciones y en 17 capítulos, algunos de los cuales pueden llegar a incluir hasta 12 temas:

- I. Traducción.
- II. La profesión de traductor.
- III. Cómo convertirse en traductor.
- IV. Ser traductor.
- V. Evolución y revolución.
- VI. Formación de traductores.

Los temas más importantes son:

- Los estatus de los traductores.
- Tipo de servicio y organización del trabajo.
- Socios.
- Perfiles de trabajo.
- La organización de la oferta.
- Los mercados y la organización de la demanda.
- ¿Traductor independiente o asalariado?
- Estrategias.
- Cómo optimizar el manejo del tiempo.
- Cómo interactuar con las diferentes partes interesadas.
- Ética profesional.



- Certificación (normas).
- Estatus profesional (?).
- Tercerización.
- El aumento de las empresas de traducción.
- Teletrabajo.
- Competencia.
- Mercados de nichos.

Si bien Gouadec pertenece al mundo académico, lo critica y bastante.

El último ítem desarrollado en el libro (¡Que Dios nos ayude!) presenta un panorama un tanto alarmante acerca del futuro de la profesión en Europa, como consecuencia del Proceso de Bolonia. Gouadec señala que para ahorrar costos, en algunas universidades se introducirán módulos que se compartirán entre diferentes asignaturas, en cuyo caso los avances logrados durante los últimos 10-15 años en las carreras de traducción profesionalmente orientadas se revertirán. Según el autor, dados los requisitos del perfil profesional del futuro «ingeniero en comunicación multilingüe y multimedia» —denominación que predice para los futuros traductores—, cualquier movimiento inverso hacia contenidos de carreras más generales devaluará los títulos de máster, incluso antes de que tengan tiempo de causar algún impacto en el mercado laboral.



2007

The Insider Guide to The Strategic Marketing of Translation Services

A. M. Sall

Lulu

<http://www.lulu.com/shop/am-sall/the-insider-guide-to-the-strategic-marketing-of-translation-services/ebook/product-1238443.html>



2006

Translation as a profession

Roger Chriss

Lulu

http://www.amazon.com/Translation-as-Profession-Roger-Chriss/dp/1430301333/ref=pd_sim_14_3?ie=UTF8&dpID=41bLKyTewbL&dpSrc=sims&preST= AC UL160 SR106%2C160 &refRID=1JXTDMQJ7CG TWT8NYB57

2006 en adelante

Guías Getting Started

Multilingual Computing, Inc.

<http://multilingual.com>



2005

L'industria della traduzione

Realtà e prospettive del mercato italiano

Gianni Davico

Edizioni Seb 27

<http://www.tesietesti.it/industria.php>

Este libro fue publicado en croata en 2011.



2004

Tips for translators

Chantal Wilford

Autopublicación

<http://www.linguabase.com/tips.asp>

2004

Internet Guide for Translators: Hints, Tips and a Directory of over 1,000 Essential Sites

Simon Collin

Peter Collin Publishing Ltd.

<http://www.amazon.com/exec/obidos/ASIN/1901659879/trallycom-20>



2001

Manual de traducción

Juan Gabriel López Guix y Jacqueline Minett Wilkinson

Gedisa

<http://www.gedisa.com/indexold.htm>



Conclusiones

- La cantidad de libros escritos en español sobre el tema es baja.
- Tampoco son muchos los hacen hincapié específicamente en la gestión profesional.
- Uno de los temas más recurrentes es el *marketing* profesional.
- También es escaso el número de obras que analizan la subcompetencia profesional desde el punto de vista académico.
- Una característica que puede resaltarse es la diversidad de formatos en los que se presenta la información y —en muchos casos— su fácil accesibilidad.
- A lo señalado anteriormente, puede agregarse el hecho de que en la mayor parte de los casos, se trata de autores vivos, cuestión que ha permitido —más de una vez— consultarlos para la preparación de este trabajo.
- Asimismo, al analizar la literatura existente, puede observarse que, a partir de 2010, aproximadamente, existe una tendencia por parte de ciertos autores a convocar a otros traductores para colaborar con su obra. Esto confirmaría que se trata de un objeto de estudio muy subjetivo y que hay que abordarlo desde diferentes perspectivas. Podría decirse que este trabajo colaborativo ayudaría a conformar lo que luego serán las «buenas prácticas».

Bibliografía

DAL DOSSO, HORACIO R.: *I Seminario de actualización profesional para traductores noveles* [seminario en línea], 2009.

<<http://english-lab.com.ar/capacitacion>>.

[Consulta: 01/01/2016].